

各行各業：翻譯類

姓名：林濬棋 Kris

工作：兼職譯者

級別：95

我目前正在國立高雄第一科技大學攻讀翻譯碩士，並與一間外商翻譯社合作，擔任兼職譯者，主要負責英譯中的文件翻譯工作。公司對翻譯品質、可讀性、使用機器輔助人工翻譯（MAHT）軟體技能等均有一定要求。

大二是我第一次接觸中英翻譯，當時我對翻譯還是一知半解。而後來在上視譯課的時候受到老師的讚美與鼓勵，讓我對翻譯，特別是口譯產生了興趣。課程進入大三、大四，開始修習更為深入的專業筆譯、文學翻譯、影視翻譯、世界名著翻譯賞析，對翻譯的熱情有增無減，老師們也持續給予肯定。

在校最後一年，還沒修讀的課程所剩無幾，空閒的時間也多了起來。詢問過老師們的意見後，決定報考國內的翻譯研究所，讓學習衍伸至更艱深的翻譯理論及實務。準備考試的時候口譯部分自己私下找伴練習，筆譯部分則因為相關課程均已修畢，便試著去人力銀行投履歷，磨磨筆桿也賺點生活費。最後，我在一個接案網站開始當起兼職譯者。

初出茅廬之際，我的收費不敢訂得太高，也許就是因為如此，加上抱持謙卑學習的心態，客源還算穩定。我在這個接案網站承接的案子以論文翻譯為大宗，其次是一些商業往來信件、網站內容等。自由接案比起課堂學習可說嚴格得多，一次的重大失誤可能就會永遠失去客戶。除了維持好產出品質，時效性對於自由譯者也非常重要。除了一般案件一定要在約定期限內繳交，急件的時間壓力更是緊迫。

譯者必須有求知欲，永遠保持好奇心，而且過程絕對不是一蹴可幾。從事翻譯會讓你的視野更廣、身段更低。如果學弟妹有心成為自由譯者，在學校要好好接受紮實的基本訓練，第二外語也要好好學。英語是一個外來文化吸收性強的語言，學習第二外語對翻譯有超乎想像的助益。一定要多方涉獵，語言、文化、資訊、社會、政治、經濟、法律……每個領域都有其高深之處。難度愈高的翻譯，愈有市場機會。